

The **MACALLAN**
Bravo Series

法式·百老匯

BROADWAY FRANÇAIS!

29 & 30-5-2015

Fri & Sat 8pm

Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall

贊助
Sponsored by



梵志登 Jaap van Zweden
音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

FAZIOLI

Unique pianos | Made in ITALY

Marco Polo

This example of a specifically commissioned piano features an unusual red high gloss varnish with an individually hand painted reproduction of a Canaletto painting which celebrates the ancient connection between Venice and China: the client's country.



Parsons Music, Shop 901, Times Square, Causeway Bay TEL: 2506 1383

Exclusive at Parsons Music



柏斯琴行
PARSONS MUSIC

*Top 7 in the world**



f Parsons Music (Official)

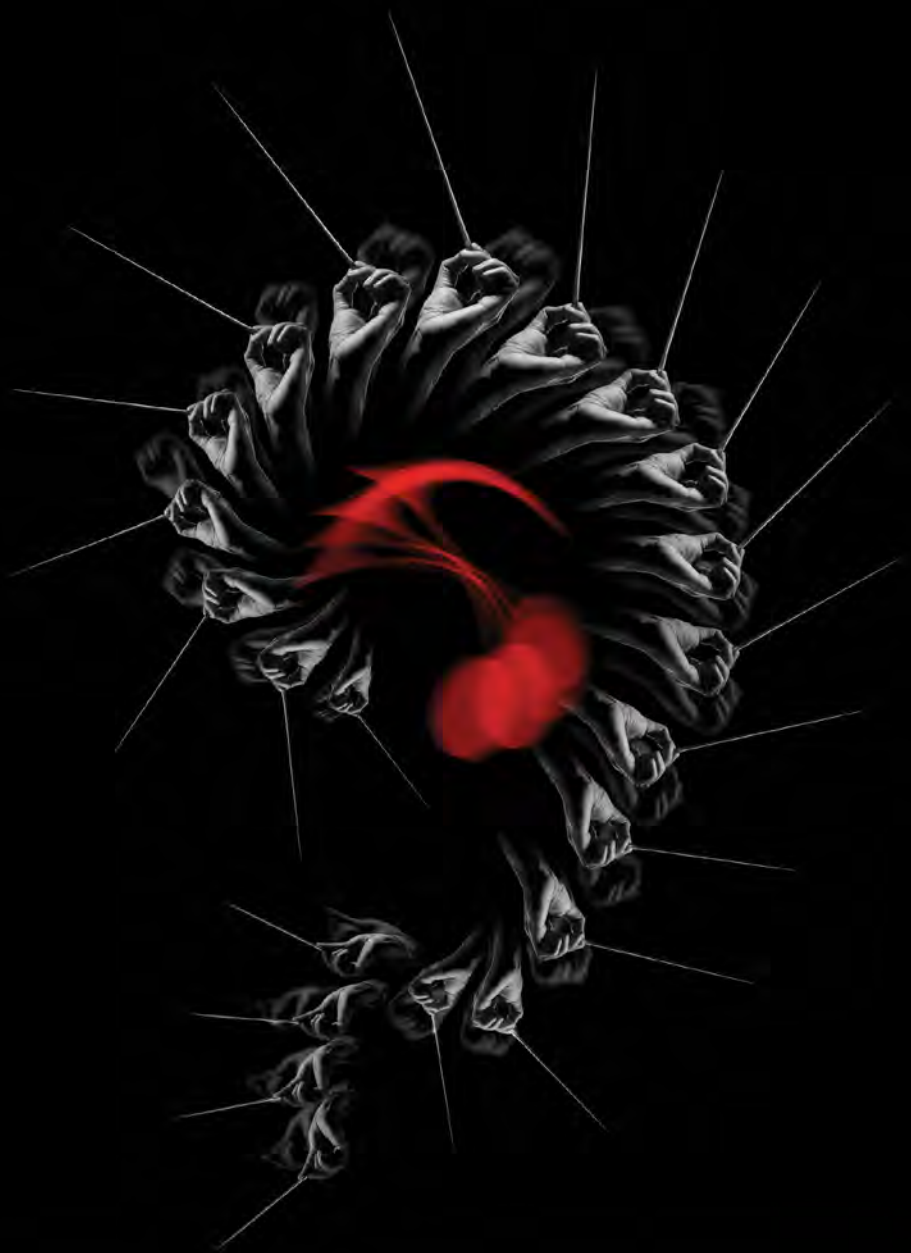
* By the number of branches in China and Hong Kong, and selected by The Music Trade (May 2014) as the world's Top M.I. Retailers



The
MACALLAN[®]

HIGHLAND SINGLE MALT
SCOTCH WHISKY

THEMACALLAN.COM
PLEASE SAVOUR RESPONSIBLY



A SOUND COMMITMENT 弦諾



THE MACALLAN BRAVO SERIES

法式·百老匯

BROADWAY FRANÇAIS!

贊助
Sponsored by



The
MACALLAN[®]
The SINGLE MALT

《紅男綠女》：序曲	<i>Guys and Dolls</i> : Overture	P. 9
又一場首演/表演業是獨一無二	Another Opening/No Business Like Show Business	
《窈窕淑女》：我準能跳個通宵	<i>My Fair Lady</i> : I Could Have Danced All Night	
《綠野仙蹤》：飛越彩虹	<i>The Wizard of Oz</i> : Over the Rainbow	
《玫瑰舞后》：一切將漸入佳境	<i>Gypsy</i> : Everything's Coming Up Roses	
《畫舫璇宮》：畫舫旋宮集成曲	<i>Show Boat</i> : Show Boat Medley	
《樂器推銷員》：76支長號	<i>Music Man</i> : 76 Trombones	
《芝加哥》：爵士年華	<i>Chicago</i> : All That Jazz	
《海上情緣》：你是頂級	<i>Anything Goes</i> : You're the Top	
《瘋狂女郎》：我有節奏	<i>Girl Crazy</i> : I Got Rhythm	

中場休息 interval

《美女與野獸》：來作客！	<i>Beauty and the Beast</i> : Be Our Guest!	
《風流寡婦》：維莉亞之歌	<i>The Merry Widow</i> : Vilja	
《走運的遺體》：說法語	<i>Lucky Stiff</i> : Speaking French	
《芝芝》：芝芝	<i>Gigi</i> : Gigi	
《一個美國人在巴黎》：序曲	<i>An American in Paris</i> : Overture	
《老實人》：閃爍與歡暢	<i>Candide</i> : Glitter and Be Gay	
《孤星淚》：帶他歸家	<i>Les Misérables</i> : Bring Him Home	
《孤星淚》：我作了一個夢	<i>Les Misérables</i> : I Dreamed A Dream	
《歌聲魅影》：歌聲魅影	<i>The Phantom of the Opera</i> : The Phantom of the Opera	
《歌聲魅影》：夜之樂章	<i>The Phantom of the Opera</i> : Music of the Night	
《孤星淚》：只待明日	<i>Les Misérables</i> : One Day More	
	Randall Craig Fleischer, 指揮 conductor	P. 19
	Christiane Noll, 歌唱家 vocalist	P. 20
	Debbie Gravitte, 歌唱家 vocalist	P. 21
	Doug LaBrecque, 歌唱家 vocalist	P. 22
	譚天樂 Alex Tam, 歌唱家 vocalist	P. 23
	黃日珩 Apollo Wong, 歌唱家 vocalist	P. 23



請勿飲食
No eating or drinking



請勿拍照、錄音或錄影
No photography, recording
or filming



請關掉手提電話及其他電子裝置
Please turn off your mobile phone
and other electronic devices



演奏期間請保持安靜
Please keep noise to
a minimum during the
performance



請留待整首樂曲完結後
才報以掌聲鼓勵
Please reserve your applause
until the end of the entire work



如不欲保留場刊，請於完場後放回
場地入口以便回收
If you don't wish to take this printed
programme home, please return it to
the admission point for recycling

J A A P

VAN ZWEDEN

THE EIGHTH MUSIC DIRECTOR
OF THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA
香港管弦樂團第八任音樂總監

- 1 *Musical America's* Conductor of the Year for 2012
《音樂美國》2012年度指揮家
- 2 The youngest Concertmaster ever of the Royal Concertgebouw Orchestra
荷蘭皇家音樂廳樂團史上最年輕團長
- 3 Music Director of the Dallas Symphony Orchestra
達拉斯交響樂團音樂總監
- 4 Works regularly with the Chicago Symphony, Cleveland Orchestra, Philadelphia Orchestra, New York Philharmonic and London Philharmonic orchestras. Recently conducted Berlin Philharmonic and Vienna Philharmonic.

與芝加哥交響樂團、克里夫蘭管弦樂團、費城管弦樂團、紐約愛樂及倫敦愛樂合作。最近受邀指揮柏林愛樂樂團及維也納愛樂樂團。

"The orchestra (HK Phil) responded to van Zweden's grip on the soul of the piece with an impressively disciplined performance."

SAM OLLUVER, *SOUTH CHINA MORNING POST*

HK Phil

- 1 Celebrating its 41st season as a professional orchestra
昂然踏入第四十一個職業樂季
- 2 One of Asia's leading orchestras 亞洲區內最具領導地位的樂團之一
- 3 Busy performance schedule of over 150 performances reaching 200,000+ listeners each season 演出頻繁，每季上演逾一百五十場音樂會，吸引聽眾達二十多萬人
- 4 Large-scale symphonic event *Swire Symphony Under The Stars*, bringing classical music to the community 年度大型交響演奏——太古「港樂·星夜·交響曲」將音樂帶到社區
- 5 Comprehensive education and outreach programmes to invest in Hong Kong's musical future 全面的音樂教育計劃，為香港未來播下音樂種子
- 6 Touring around the world to promote Hong Kong as Asia's World City
巡迴世界各地演出，弘揚香港—亞洲國際都會



林木

志登

〔梵志：清淨之志，登：達到〕



感謝伙伴

SALUTE TO OUR PARTNERS

香港管弦樂團衷心感謝以下機構的慷慨贊助和支持：

The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to express heartfelt thanks to the Partners listed below for their generous sponsorship and support:

主要贊助 Major Funding Body

首席贊助 Principal Patron



節目贊助 Programme Sponsors



HABITŪ



Morgan Stanley



新華集團
SUNWAH



義務核數師 Honorary Auditor





賽馬會音樂密碼教育計劃獨家贊助
The Jockey Club Keys to Music Education Programme
is exclusively sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

香港管弦樂團駐團作曲家及新作委約計劃贊助
Hong Kong Philharmonic Orchestra Composer-in-
Residence Programme and the Commissioning of
New Works are sponsored by



何鴻毅家族基金
THE ROBERT H. N. HO
FAMILY FOUNDATION

演藝交響樂團贊助
HKAPA Side-by-Side Concert
is sponsored by

利銘澤黃瑤璧慈善基金
Drs Richard Charles &
Esther Yewpick Lee Charitable Foundation

香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助
The Tung Foundation
Young Audience Scheme is sponsored by

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

香港管弦樂團—華僑永亨銀行社區音樂會贊助
Hong Kong Philharmonic Orchestra -
OCBC Wing Hang Community Concert is sponsored by



華僑永亨銀行
OCBC WING HANG

以公司英文名稱排序
In alphabetical order of company name

贊助查詢 SPONSORSHIP ENQUIRIES

2721 2030 | development@hkphil.org

港樂
HKPhil



百悅贊助 Principal Patron



王敬
Jing Wang
小提琴 violin

梵志登
Jaap van Zweden
指揮 conductor

Mozart *Symphony no. 40*
Strauss
Ein Heldenleben
A Hero's Life Hong Kong Philharmonic Orchestra

5 & 6-6-2015

Fri & Sat 8pm

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

HEROIC!
Strauss' Ein Heldenleben
英雄人生

\$580 \$380 \$220 \$120

學生/長者 student/senior | \$290 \$190 \$110 \$60

梵志登 Jaap van Zweden
音樂總監 Music Director

現於城市售票網發售 AVAILABLE AT URB TIX NOW

hkphil.org

信用卡購票 Credit Card Booking 2111 5999 www.urbtix.hk | 票務查詢 Ticketing Enquiries 3761 6661 | 節目查詢 Programme Enquiries 2721 2332

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助 The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴 The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre



法式·百老匯

BROADWAY FRANÇAIS!



經典百老匯音樂劇—充滿音樂、舞蹈、歌唱及精彩的視覺場面—已成為全球最受歡迎的樂種之一。百老匯一名源自紐約一條有許多劇場的街道。對許多人來說，百老匯音樂劇是典型的美式文化。然而，其起源其實可追溯至19世紀的法國歌劇，當時的觀眾偏好色彩繽紛的戲服及舞蹈，即使備受尊敬的作曲家，如威爾第等，都要在嚴肅歌劇中加入芭蕾舞曲，以滿足巴黎觀眾的需求。這種對豐富色彩及舞蹈的愛好正正是百老匯音樂劇的重心，而今天音樂會的下半部份，我們將聽到和法國在不同程度上有關聯的音樂劇歌曲。

今晚我們一開始的音樂來自獲稱為「永遠是最好的美國音樂劇」的《紅男綠女》。此劇於1950年由羅瑟寫成，當中名曲〈幸運女神請幫忙〉，在充滿力量且上落彷彿騎過山車般的序曲中初次露面。序曲中的樂思由一個轉換至另一個，猶如在紐約街頭穿梭。接著，沒有其他歌曲比以下兩首更適合我們的三位歌唱家登場—1948年柯爾·波特的作品《刁蠻公主》中的著名開場曲〈又一場首演〉，以及1946年來由·柏林所作的音樂劇《飛燕金槍》、當中舞台上華麗慶典歌曲〈表演業是獨一無二〉。

The classic Broadway Musical Show – lots of music, dance, singing and visual spectacle – has become one of the most globally popular of all musical genres. It takes its name from a strip of theatres around a New York Street, and for many people the Broadway Musical is quintessentially American. Yet its origins stretch back to the French operas of the 19th century where audiences developed such a taste for colourful costumes and dance that even respected composers like Verdi were obliged to insert ballets into their serious operas just to satisfy the demands of Parisian audiences. That love of colour and dance is at the heart of any Broadway Musical Show, and in the second half of today's programme, we will be celebrating those shows which, in one way or another, have a more specific connection with France.

We begin, however, with music from what has been described as “the greatest American musical of all time”, *Guys and Dolls*. It was written in 1950 by Frank Loesser and its best-known song, “Luck be a Lady” makes a brief appearance in the high-octane, rollercoaster ride of an Overture which lurches dizzily from one idea to another almost in the manner of a dash across a New York street. And what better way to introduce our three singers than with that classic opening number from Cole Porter's 1948 show *Kiss me, Kate*, “Another Opening”, and the glorious celebration of being on stage (“No Business Like Show Business”) penned by Irving Berlin in his 1946 show, *Annie, get your Gun*.

百老匯史上最成功的其中一對作曲家/詞人組合就是勒納和洛伊。他們的賣座作品包括《南海天堂》、《裝飾你的小馬車》、《鳳宮劫美錄》，但都比不上他們最受歡迎且歷久不衰的百老匯音樂劇《窈窕淑女》。此劇在1956年3月15日於百老匯首演，並破紀錄上演了2,717場。我們將聽到來自此劇的名曲〈我準能跳個通宵〉。

當有聲電影和彩色畫面出現之後，電影導演們馬上察覺以百老匯音樂劇作為電影題材的潛力。一齣可謂最著名的音樂劇電影《綠野仙蹤》於1939年上畫。當中〈飛越彩虹〉，就是由哈洛·艾倫原創、令人難忘的歌曲。不過，新興的荷李活電影並沒有帶來百老匯舞台劇衰落，直至20年後百老匯舞台劇仍然興旺，其中詞人與作曲家組合桑譚及史坦聯手創作了賣座的《玫瑰舞后》，由伊索摩曼主演，1959年5月21日在百老匯劇院開演，我們將聽到來自此劇的歌曲〈一切將漸入佳境〉。

詞人奧斯卡·漢默斯坦II與作曲家柯恩合作寫下《畫舫璇宮》，當中包括多首受歡迎作品〈大河之歌〉、〈愛上他，我無法自制〉、〈你是愛〉及〈緣何愛上你〉。〈76支長號〉是兩首出自1957年音樂劇《樂器推銷員》的熱門歌曲（另一首為〈直至你在〉）。作曲家梅伊迪·韋信獲稱為「音樂界最一

One of the most successful composer/lyricist partnerships in the entire history of Broadway was that of Lerner and Loewe. Their successes included *Brigadoon*, *Paint your Wagon* and *Camelot*, but by far and away their most successful and enduring Broadway hit was *My Fair Lady* which opened on Broadway on 15th March 1956 and ran for a record-breaking 2717 performances. From that classic show we hear the song “*I Could Have Danced All Night*”.

Once sound and colour were available to movie directors, they quickly saw the potential for the Broadway Musical Show as a cinematic spectacular in its own right, and possibly the most famous of these Musical Movies was *The Wizard of Oz*, released in 1939. The wonderful music by Harold Arlen included the unforgettable song “*Over the Rainbow*”. But the Hollywood film industry certainly did not spell the death of the live Broadway show and 20 years later it was still going strong with lyricist and composer Stephen Sondheim and Jule Styne combining to create the hit show *Gypsy* which, starring Ethel Merman, opened in the Broadway Theater on 21st May 1959. From that show we hear the song “*Everything’s Coming Up Roses*”.

Lyricist Oscar Hammerstein II teamed up with composer Jerome Kern to produce *Show Boat* which included some of the most popular songs of all time, “*Ol’ Man River*”, “*Can’t Help Lovin’ Dat Man*”, “*You Are Love*” and “*Why Do I Love You*”. “*76 Trombones*” is one of two hit songs to emerge from the 1957 musical *The Music Man* (the other is “*Till there was you*”). Its composer, Meredith Willson, has been described as “one of music’s great multi-taskers”; he was a flautist with the New



心多用者」，他原為紐約愛樂樂團的長笛樂師，既是施薩的步操樂隊成員，亦是NBC電台聯網的音樂總監，樂隊領班及編曲，演員及歌手。而身為作曲家，他寫了兩首交響曲、幾套電影音樂及四齣百老匯音樂劇。

肯特與艾布這作曲家/詞人組合創作了《芝加哥》，1975年6月3日在百老匯開演。肯特的音樂優美地塑造出1920年代芝加哥的搖擺樂及爵士樂精神，而這正正是此劇的重心，並於歌曲〈爵士年華〉中出色地表現出來。柯爾·波特為1938年的音樂劇《海上情緣》創作音樂及歌詞，當中包括美妙的二重唱〈你是頂級〉。同時，歌舒詠兩兄弟亦寫下其中一首最膾炙人口的百老匯歌曲——來自1920年代音樂劇《瘋狂女郎》的〈我有節奏〉，此曲不但自此成為爵士樂的典範，亦成為音樂廳裏最受歡迎的歌舒詠作品之一。

法國文學中的故事常常吸引著百老匯及荷李活的詞人。今次音樂會的下半部份就由一個古老的法國故事開始。《美女與野獸》由法國女小說家博蒙所寫，於1756年出版。這故事已被音樂家重複用上無數次，當中包括音樂劇及歌劇，但最成功的版本就是於1991年上映的迪士尼動畫電影，當中的音樂及歌詞由艾殊文和曼肯所創作。這齣電影後來被改

York Philharmonic Orchestra, a member of Sousa's marching band, Musical Director for the NBC radio network, a band-leader and arranger, an actor and singer, and as a composer wrote two major symphonies, several film scores and four Broadway musicals.

John Kander and Fred Ebb were the composer/lyricist partnership which came up with *Chicago*, which opened on Broadway on 3rd June 1975. Kander's music beautifully encapsulates the spirit of swing and jazz in 1920's Chicago, which is at the heart of the show, and is brilliantly shown off in the song "All That Jazz". Cole Porter wrote the music and lyrics for the 1938 show *Anything Goes* including the wonderful duet "You're the Top", while it was brothers Ira and George Gershwin who penned one of the most famous songs to come out of Broadway in the 1920s, "I Got Rhythm" which was included in the score for the musical *Girl Crazy* but has long since become both a jazz standard and one of the most popular pieces of Gershwin in the concert hall.

Stories from French literature have often attracted the librettists on Broadway and in Hollywood, and we open the second half of today's programme with an old French tale, written by Jeanne-Marie Leprince de Beaumont and published in 1756. *Beauty and the Beast* has been retold musically countless times, both as stage musicals and operas, but the most famous version has to be the Disney animated movie, released in 1991, which featured the words and music of Howard Ashman and Alan Menken. The movie was turned into a very successful stage musical which opened on Broadway in 1994 and, among the numbers from the original movie score which were included in the stage version, was "Be Our Guest".

編成一齣非常受歡迎的音樂劇，1994年於百老匯首演，音樂劇版本引用了許多電影原創音樂，〈來作客！〉就是其中之一。

百老匯音樂劇的前身為輕歌劇。在輕歌劇中，法國歌劇的舞蹈及視覺場面混合悅耳的旋律及極為簡單的情節，構成一種遠比嚴肅歌劇受歡迎的樂種。輕歌劇的興盛時期為19與20世紀之間，以維也納為中心。於1899年，里哈移居維也納以接任奧地利第26步兵團的軍樂團團長，但受市內輕歌劇的狂熱潮流所影響，他辭去了軍團職務，並留在當地創作，更寫下了38齣輕歌劇，當中包括《風流寡婦》，首演至今相距110年。這齣歌劇以20世紀初的巴黎為故事背景，劇情圍繞來自新建立的特尼哥羅公國的外交大使團，他們沉醉於自己國家的古老傳說和傳統。第二幕以真正的輕歌劇風格開始，場景是大使團駐巴黎的宮殿花園，正舉行豪華夜宴。在此我們遇上漢娜，一名富有的特尼哥羅公國寡婦。在這優美的〈維莉亞之歌〉中，她孤單地唱出對家鄉及舊情人的思念（而她即將在派對上與他重逢）。

把法文形容為「愛的言語」是歌曲〈說法語〉的主要題材。歌曲來自1988年的音樂劇《走運的遺體》，歌詞由哈瑞斯所寫，發賀第作曲。而關於

The immediate precursor of the Broadway Musical Show was operetta; where the dancing and visual spectacle of French opera mingled with tuneful melodies and largely uncomplicated storylines to create something which had far wider popular appeal than serious opera. The heyday of operetta was at the turn of the 19th and 20th centuries and its epicentre was the city of Vienna. In 1899 Franz Lehár moved to Vienna to take up the post of bandmaster of the 26th Austrian Infantry Regiment and was so swept up by the city's craze for operetta that he resigned his military commission and remained in the city where he composed 38 operettas including *The Merry Widow*, first staged 110 years ago this year. Set in early 20th century Paris, it centres on the diplomatic delegation from the newly-created Principality of Montenegro who revel in their country's ancient tales and traditions. Act Two opens, in true operetta-style, with a lavish party in the gardens of the Parisian palace in which the delegation reside. And there we meet Hanna, a wealthy young Montenegrin widow, who sings longingly of her homeland and her lost love (whom she is about to re-encounter at the party) in the lovely song, "Vilja".

The description of French as the "language of love" is at the heart of the song "*Speaking French*" which comes from the 1988 musical *Lucky Stiff* words by Lynn Ahrens and music by Stephen Flaherty. And love is something *Gigi* knows all about. She is the eponymous heroine of the 1958 musical film by Lerner and Loewe based on a novel by the French writer Colette about a young girl preparing to embark on life as a courtesan.



愛情，1958年音樂劇電影《芝芝》同名女主角芝芝就再熟悉不過。此作品由勒納和洛伊根據法國作家高萊茲的小說寫成，內容講述一名少女正準備踏上成為交際花之路。

原本算是在法國首都渡假的歌舒詠，由於太陶醉於巴黎的氣息，決定把對巴黎的印象及想法寫進音樂；《一個美國人在巴黎》於1928年12月13日由紐約愛樂樂團在丹路殊指揮下首演。我們今天聽到的是開始的部份；輕快具活力的主題仿如一個步履輕鬆的美國人在巴黎街頭散步，以的士響號聲作結（在首演上，歌舒詠確實用上他由巴黎帶回、貨真價實的四支的士響號喇叭）。

而法國大文豪伏爾泰的作品則吸引了另一位重要的美國作曲家：伯恩斯坦。他的輕歌劇作品《老實人》1956年10月29日在波士頓首演，當時並不成功。雖然十分具娛樂性（同時挑戰表演者的技術），但歌曲《閃爍與歡暢》很快便成為了花腔女高音的經典金曲。

音樂會餘下的節目取自當代兩齣極受歡迎音樂劇，它們的故事都以巴黎為背景。萊特·韋伯的《歌聲魅影》成為了倫敦西區（1986年10月9日於女皇陛下劇院首演）及紐約百老匯（於1988年1月9日在米扎斯提劇院開演）最成功、最賣座及

Taking what was supposed to be a holiday in the French capital, George Gershwin was so exhilarated by Paris that he decided to set down his impressions and thoughts in music; *An American in Paris* was first performed on 13th December 1928 by the New York Philharmonic Orchestra under Walter Damrosch. We hear today the opening section; a brisk and energetic theme suggesting a light-footed American walking through the streets of Paris complete with taxi horns (for the premiere Gershwin actually made use of four authentic Parisian taxi horns he had brought back with him).

It was the work of the French writer Voltaire which attracted another major American composer, Leonard Bernstein. His comic operetta *Candide* opened in Boston on 29th October 1956 and was not a huge success at the time, although the hugely entertaining (and technically challenging) song, "*Glitter and Be Gay*" very quickly found a place in the repertoire of coloratura sopranos.

The remainder of the programme is drawn from two of the most popular musicals of our time, both of which have story lines based in Paris. Andrew Lloyd Webber's *The Phantom of the Opera* has become the most successful, financially, and the longest-running musical in both London's West End (where it was premiered at Her Majesty's Theatre on 9th October 1986) and on Broadway (where it opened at the Majestic Theater on 9th January 1988), in both cases starring Michael Crawford in the title role as a ghost which, legend has it, haunted the backstage area of the Paris Opera House. In addition to the title song we hear the Phantom's evocative "*Music of the Night*". The native French composer, Claude-Michel Schönberg turned the

法式·百老匯

BROADWAY FRANÇAIS!

上演時間最長的音樂劇。兩地的演出均由克羅霍特主演男主角魅影。據說，是魅影令巴黎歌劇院後台鬧鬼。除了和劇面同名的歌曲外，我們亦將聽到惹人遐思的〈夜之樂章〉。法國本土作曲家荀伯克將雨果名著《悲慘世界》改編音樂劇《孤星淚》，1980年9月17日於巴黎首演。此劇在法國並不賣座，但英國音樂劇監製麥金托什看過後，修訂了英文版本，並於1985年10月8日在倫敦巴比肯中心開演。之後的事情大家都知道了。跟據《洛夫音樂辭典》，《孤星淚》是「全球最賣座的舞台音樂劇」。這齣帶有法國風情的百老匯音樂劇中名曲眾多，〈帶他歸家〉、〈我作了一個夢〉、〈只待明日〉只是其中三首。

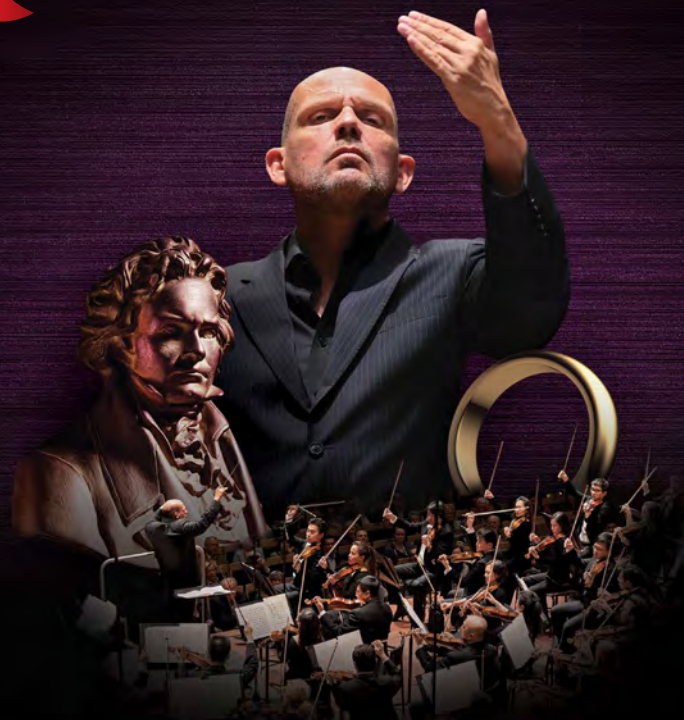
中譯：游慧姿

famous novel by Victor Hugo, *Les Misérables*, into a full-scale musical, first staged in Paris on 17th September 1980. It did not go down too well in France, but when the English theatre producer, Cameron Mackintosh, saw it, he prepared an English-language version which was first presented in London's Barbican on 8th October 1985. The rest, as they say, is history; *Les Misérables* has gone on to become, in the words of *Groves Dictionary*, "the greatest global success of the musical stage". "Bring Him Home", "I Dreamed a Dream" and "One Day More" are just three of the string of enormously popular numbers from this timeless example of Broadway with a French flavour.

BY DR MARC ROCHESTER

港樂
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

JAAP VAN ZWEDEN MUSIC DIRECTOR

2015/16 SEASON SUBSCRIPTIONS 樂季優先訂票



BBC
FROZEN PLANET
IN CONCERT
BBC《地球冰失》
音樂會



KAREN
GOMYO

violin



MAXIM
VENGEROV

violin



CHRISTOPH
ESCHENBACH

conductor



VLADIMIR
ASHKENAZY

conductor



YU LONG 余隆

Principal
Guest Conductor



CIRQUE DE LA
SYMPHONIE
交響馬戲團



IVANA WONG
王菀之

singer

UP TO 30% OFF · BEST SEATS 最高七折 · 最佳座位

可透過網上、電郵或傳真預訂 SUBSCRIBE ONLINE, VIA EMAIL / FAX

TILL 1-7-2015截止

T: 2721 2332 / 2721 0132 | F: 2721 1487 | E: subscriptions@hkphil.org | HKPHIL.ORG/1516

梵志登 Jaap van Zweden
音樂總監 Music Director



香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助。香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

港樂
HKPhil

太古周日家+賞
Swire Sunday Family

百悅贊助 Principal Patron



CLASSICS

FOR FAMILY

Hong Kong Philharmonic Orchestra

CLASSICS 101!
小朋友古典音樂入門!

經典 美樂



莫扎特 A大調輪旋曲·K386
MOZART Rondo in A Major, K386

巴伯 弦樂慢板
BARBER Adagio for Strings

柴可夫斯基《尤金·奧涅金》：波蘭舞曲
TCHAIKOVSKY Eugene Onegin: Polonaise

柯普蘭《平民的號角聲》
COPLAND Fanfare for the Common Man

馬斯卡尼《鄉村騎士》：間奏曲
MASCAGNI Cavalleria Rusticana: Intermezzo

格拉祖諾夫《四季》：秋天
GLAZUNOV The Seasons: Autumn

巴海貝爾 D大調卡農曲
PACHELBEL Canon in D

李仲欣 Johnson Li
鋼琴 piano

廖國敏 Lio Kuokman
指揮 conductor

28-6-2015 Sun 3pm
香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

學生/長者
student/senior

\$220 \$150 \$120 \$90
\$110 \$75 \$60 \$45

適合三歲或以上 for ages 3 or above

梵志登 Jaap van Zweden
音樂總監 Music Director

現於城市售票網發售 AVAILABLE AT URBTIX NOW

hkphil.org

信用卡購票 Credit Card Booking 2111 5999 www.urbtix.hk | 票務查詢 Ticketing Enquiries 3761 6661 | 節目查詢 Programme Enquiries 2721 2332

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助 The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴 The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre



〈最美好的光陰〉

〔《虛鳳假凰》〕

最美好的光陰就是當下
夏季剩下的
不就只有一朵凋謝的玫瑰嗎？
最美好的光陰就是當下
明天的事有誰知？
有誰知？有誰知？

緊緊抓住這一刻
好好生活，好好去愛
盡力生活，盡力去愛
令這一刻彷彿如永恆
因為最美好的光陰就是當下
就是當下，就是當下

是當下，不是已被遺忘的昨天
是當下，明天也太遙遠

緊緊抓住這一刻
好好生活，好好去愛
盡力生活，盡力去愛
令這一刻彷彿如永恆
因為最美好的光陰就是當下
就是當下，就是當下
〔就是當下，就是當下〕

The Best of Times

(*La Cage aux Folles*)

The best of times is now
What's left of Summer
But a faded rose?
The best of times is now
As for tomorrow, well, who knows?
Who knows? Who knows?

So hold this moment fast
And live and love
As hard as you know how
And make this moment last
Because the best of times is now
Is now, is now

Now, not some forgotten yesterday
Now, tomorrow is too far away

So hold this moment fast
And live and love
As hard as you know how
And make this moment last
Because the best of times is now
Is now, is now
(Is now, is now)

With

the compliments

of





RANDALL CRAIG FLEISCHER

指揮 conductor

弗萊舍身兼三樂團音樂總監職位，全球各地均有演出其編曲作品及音樂創作，經常獲邀擔任客席指揮，並且屢獲殊榮，音樂事業遠及全球四大洲，影響力甚為重大。

他經常與各大主要美國樂團合作，擔任客席指揮，此外又在世界各地演出，合作樂團包括波士頓流行樂團、中國愛樂、香港管弦樂團、以色列愛樂、洛杉磯愛樂、三藩市、侯斯頓、猶他及聖地亞哥交響樂團、費城室樂團、捷克克魯姆洛夫節日樂團等等。

弗萊舍於國際樂壇嶄露頭角，始於其任職美國國家交響樂團（先後擔任助理及副指揮）五年任期的首年，於樂團1990年日本及蘇聯巡演中指揮羅斯卓波維契演出德伏扎克大提琴協奏曲。此外，弗萊舍亦活躍於作曲及編曲工作，在美國交響搖滾及世界跨界音樂領域享有領導性地位。作為編曲及作曲家，世界各地主要樂團均有演出其作品。《Symphony in Step》為Step Afrika舞團特別創作，由安克拉治交響樂團於美國首都華盛頓亞特拉斯劇院作世界首演。他與紐約城市歌劇院首次合作，指揮的則為《魔笛》。弗萊舍對教育充滿熱誠，曾與妻子喬伊絲（後者為喜劇演出者）合著數部兒童音樂指南，他的《彼德與狼》光碟極具突破性，榮獲《Newsweek》雜誌「父母之選」大獎，是唯一曾獲此榮譽的美國指揮。

With three Music Director positions, arrangements and compositions played around the world, a demanding guest conducting schedule, major awards, and a career spanning four continents, Randall Craig Fleischer is making a substantial impact.

Fleischer has appeared as a guest conductor with many major orchestras in the United States and internationally including engagements with the Boston Pops, China Philharmonic, Hong Kong Philharmonic Orchestra, Israel Philharmonic, Los Angeles Philharmonic, San Francisco Symphony, Houston Symphony, Utah Symphony, San Diego Symphony, Philadelphia Chamber Orchestra, Festival Cesky Krumov (Czech Republic) and many others.

Fleischer first came to international attention when, while serving his first of five years as Assistant, then Associate conductor of the National Symphony Orchestra, he conducted Dvořák's Cello Concerto with Mstislav Rostropovich as soloist during the NSO's 1990 tour of Japan and the U.S.S.R. Active as a composer and arranger, Fleischer is a national leader in the area of symphonic rock and world music fusion. His works and arrangements have been played by numerous major orchestras around the world. His work "Symphony in Step" written for the dance company "Step Afrika" was premiered by the Anchorage Symphony and performed at the Atlas Theater in D.C. Fleischer made his debut with New York City Opera conducting *The Magic Flute*. A passionate educator, Fleischer has co-authored several instructional pieces for children in collaboration with his wife, comedian Heidi Joyce. Winner of Newsweek Magazine's "Parent's Choice Award" for his groundbreaking CD ROM of *Peter and the Wolf*, Fleischer stands alone as the only American conductor to receive this prestigious award.



CHRISTIANE NOLL

歌唱家 vocalist

羅依曾參與《爵士年華》的甘迺迪中心重演製作，飾演母親一角，於百老匯演出，並憑之榮獲東尼獎提名及紐約劇評人獎提名，以及贏得海倫·海絲獎。其他百老匯及美國全國巡演包括：《卓別靈》（紐約劇評人獎提名）、《尿都》（掌聲大獎）、《曼波王》（百老匯前演出）、《除卻藍調便無他》、《變身怪醫》、《油脂》、《西貢小姐》及《南太平洋》（澳洲/泰國）等等。

羅依經常演出「喝彩百老匯」音樂會，足跡遍及全美各州，以及與世界各地的樂團合作，包括多倫多、溫哥華、耶路撒冷等交響樂團、里約熱內盧的巴西交響樂團、中國愛樂（與鋼琴家郎朗合作），以及香港、捷克、馬來西亞吉隆坡等地的樂團合作。她的卡奈基音樂廳首演與史基·韓德森合作，是大師與紐約流行樂團的最後合作。她又與史提芬·萊尼基合作在卡奈基音樂廳演出《桑坦！壽辰音樂會》。羅依的荷里活碗型劇場及O2體育館首演，則是與朱莉·安德魯斯女爵合作，演出《音樂饋禮》；歌劇首演則與杜鳴高合作，在甘迺迪中心演出《風流寡婦》。此外，紐約市會堂喝彩系列《新月》；電影《國王與我》（演唱安娜—華納兄弟動畫電影）；最愛為《從未這樣親近》（百老匯以外聯盟獎）、《花樣獠牙》、《麥克與美寶》（康涅狄格格藝評圈獎）、《麵包師的妻子》、《魔法黑森林》及《天上人間》。她曾亮相紐約市大會堂的《年度百老匯》以及林肯中心《美國歌集系列》。個人專輯包括：《百老匯戀曲》、《西岸咖啡廳Live》、《艾拉·歌舒詠專輯》以及《我私人所有》。

Christiane Noll starred on Broadway in the Kennedy Center Revival of *Ragtime*, receiving Tony and Drama Desk award nominations and winning a Helen Hayes award for her portrayal of Mother. Broadway and National Tour appearances include *Chaplin* (Drama Desk Nom.), *Urinetown* (Ovation Award), *The Mambo Kings* (pre-Broadway), *It Ain't Nothin' But The Blues*, *Jekyll & Hyde*, *Grease*, *Miss Saigon*, and *South Pacific* (Australia/Thailand).

She has been a frequent guest soloist as part of *Bravo Broadway* with symphony orchestras in almost every state in the USA, as well as international appearances with Toronto Symphony, Vancouver Symphony Orchestra, Jerusalem Symphony, Sinfonica Brasileira in Rio, China Philharmonic with concert pianist Lang Lang, and orchestras in Hong Kong, Czech Republic and Kuala Lumpur, Malaysia. She made her Carnegie Hall debut with Skitch Henderson, in his last pops performance with The New York Pops and sang with Steven Reineke *Sondheim! the Birthday Concert* at Carnegie Hall. She made her Hollywood Bowl and O2 Arena debut singing with Dame Julie Andrews in *Gifts of Music* and her opera debut with Placido Domingo in *The Merry Widow* at the Kennedy Center. City Center Encores! *The New Moon*. Film: *The King & I* (Singing Anna - Warner Brothers Animated Feature). Favorites: *Closer Than Ever* (Off-Broadway Alliance award), *Little Shop of Horrors*, *Mack & Mabel* (Conn. Critics Circle Award), *The Baker's Wife*, *Into The Woods*, and *Carousel*. She has made appearances with Town Hall's *Broadway By the Year* and Lincoln Center's *American Songbook Series*. Solo Recordings: *A Broadway Love Story*, *Live at the West Bank Café*, *The Ira Gershwin Album*, and *My Personal Property*.



DEBBIE GRAVITTE

歌唱家 vocalist

格拉維蒂是百老匯最響亮的名字之一，曾以《傑羅姆·羅賓斯的百老匯》演出贏得東尼獎，此外又曾獲紐約傑出戲劇大獎及紐約劇評人獎提名。她的百老匯首演劇目是《他們在唱我們的歌》，是該劇的原唱演員，此後曾參演：《午夜藍調》、《完美的法蘭克》（紐約劇評人獎提名）、《左巴》、《妙哉百老匯》、《芝加哥》及《孤星淚》。格拉維蒂曾於倫敦德魯里巷皇家劇院演出謝利·赫爾曼的作品《麥克與美寶》，並曾參與紐約市會堂喝采系列的《來自雪城的男孩》、《田德隆》及《嘉年華》。

格拉維蒂曾與全球超過100個樂團合作，包括美國國家交響樂團（與哈姆利斯合作）、克里夫蘭樂團、波士頓、克里夫蘭及費城流行樂團、匹茲堡、亞特蘭大、聖地牙哥、聖路易斯及侯斯頓交響樂團等。海外演出則曾與倫敦交響樂團、斯德哥爾摩愛樂、耶路撒冷交響樂團、皇家蘇格蘭國家樂團、巴西國家交響樂團及慕尼黑愛樂等，並曾與中國愛樂合作，於北京與郎朗同台亮相。格拉維蒂曾參與多項錄音，包括三隻個人專輯《克服地心吸力》、《艾倫·曼肯專輯》及《MGM專輯》。電影方面有《偉大的蘇珊》及《小魚仙》，電視方面有哥倫比亞廣播的《審訊與錯誤》、國家廣播公司的《追求幸福》，以及無數公共廣播服務特輯，包括《百老匯演華盛頓》、《卡奈基音樂廳現場直播艾拉·歌舒詠百年壽辰》及《波士頓流行樂團音樂會》。此外，格拉維蒂亦曾亮相紐約市芭蕾舞團製作、彼德·馬丁的芭蕾舞作品《你真好》。

One of Broadway's biggest personalities, Debbie Gravitte received the Tony Award for her critically acclaimed performance in *Jerome Robbins Broadway*, along with the New York Showstopper Award and a Drama Desk Award nomination. She made her Broadway debut in the original cast of *They're Playing Our Song*, and went on to appear in: *Blues In The Night*, *Perfectly Frank* (Drama Desk Award Nomination), *Zorba*, *Ain't Broadway Grand?*, *Chicago* and *Les Misérables*. Debbie appeared in London in Jerry Herman's *Mack and Mabel* at the Drury Lane Theatre and has been seen in the New York City Encores! productions of *The Boys From Syracuse*, *Tenderloin*, and *Carnival*.

Debbie has sung with over 100 orchestras worldwide, including National Symphony with Marvin Hamlisch, Cleveland Orchestra, Boston Pops, Cleveland Pops, Philly Pops, Pittsburgh Symphony, Atlanta Symphony, San Diego Symphony, St. Louis Symphony, and Houston Symphony. Overseas, she's appeared with the London Symphony, Stockholm Philharmonic, Jerusalem Symphony, The Royal Scottish National Orchestra, National Syphonica of Brazil, Munich Philharmonic, and a special performance in Beijing with Lang Lang and the China Philharmonic. Debbie is featured on many recordings including her 3 solo CDs: *Defying Gravity*, *The Alan Menken Album*, and *The MGM Album*. Film: *Isn't She Great* and *The Little Mermaid*. Television: *Trial and Error* (CBS), *Pursuit of Happiness* (NBC), numerous PBS Specials including: *Broadway Plays Washington*, *Ira Gershwin's 100th Birthday Live from Carnegie Hall*, and *In Concert with the Boston Pops*. Debbie was featured in the Peter Martin's ballet *Thou Swell* with the NYC Ballet.



DOUG LABRECQUE

歌唱家 vocalist

拉博赫奇是同代最活躍的音樂會歌手之一，曾以獨唱家身份與世界各地多個頂尖樂團合作，包括芝加哥交響樂團、三藩市交響樂團、以色列愛樂及克里夫蘭樂團等。他曾與全球逾125個樂團及大部份美國主要流行樂團合作，後者包括費城、波士頓，以及紐約流行樂團（於卡奈基音樂廳演出）等等。

拉博赫奇憑演繹《歌劇魅影》的魅影和勞爾兩角深受觀眾喜愛。他是哈羅德·普林斯監製的《畫舫璇宮》百老匯重演製作的原唱演員，並於全國巡演《孤星淚》。此外，他又曾參與歌舒詠劇院的漢穆斯坦百歲壽辰慶典。他曾於美國各地主演《天真漢》、《歌舞線上》、《夢幻騎士》及其他作品。拉博赫奇畢業於密歇根大學，曾參與改編自電影《風雲人物》的同名音樂劇，並演出庫爾特·魏爾的《愛情生活》重演製作的首演。

國際演出方面，他曾與韓國國家交響樂團、上海廣播樂團、香港管弦樂團、巴西交響樂團、耶路撒冷交響樂團等合作演出，並多次獲邀與以色列愛樂合作。他曾與意大利阿爾巴演出全伯恩斯坦音樂會，亦曾亮相捷克克魯姆洛夫參與國際音樂節。他近期在北京與鋼琴名家郎朗同台演出，並曾多次與傳奇樂手哈姆利斯合作，擔任獨唱家。

Doug LaBrecque is one of the most prolific concert singers of his generation. He has been a soloist with some of the world's finest orchestras, including Chicago Symphony, San Francisco Symphony, Israel Philharmonic, and Cleveland Orchestra. He has appeared with more than 125 orchestras worldwide and most major Pops orchestras in America including Philly Pops, Boston Pops and NY Pops at Carnegie Hall.

LaBrecque thrilled theater audiences as The Phantom and Raoul, in *The Phantom of the Opera*. He starred in the original cast of the Harold Prince Broadway revival of *Showboat* and toured nationally with *Les Misérables*. He was also featured in Oscar Hammerstein's 100th birthday celebration at the Gershwin Theatre. Regionally, LaBrecque has played leading roles in *Candide*, *A Chorus Line*, *Man of La Mancha*, and many others. A graduate of The University of Michigan, he appeared in the musical adaptation of *It's a Wonderful Life* and starred in the premiere Revival of Kurt Weill's *Love Life*.

International engagements have included Korean National Symphony, Shanghai Radio Orchestra in China, Hong Kong Philharmonic Orchestra, Brazilian Symphony Orchestra, The Jerusalem Symphony, and numerous return engagements with Israel Philharmonic. He appeared in Alba, Italy as the guest soloist in an all Bernstein concert and performed at the International Music Festival in Cesky-Krumlov, Czech Republic. He recently performed with acclaimed pianist Lang Lang in Beijing and was a frequent soloist with the legendary Marvin Hamlisch.



Photo: Yankov Wong



譚天樂 ALEX TAM

歌唱家 vocalist

譚天樂畢業於倫敦皇家音樂學院歌劇課程及香港演藝學院，十九歲已首次在歌劇中擔任要角，飾演普契尼《賈尼·斯基基》的雷諾喬，大獲好評。自此他常於世界各地的音樂會亮相，亦擔演多齣歌劇的主角，如《西維利亞理髮師》、《女人心》、《愛情靈藥》、《軍中女郎》等。2000年，譚氏獲法國五月節邀請，與傑出的法國女高音伊利沙伯·維度合辦演唱會。近年他亦曾與德國合唱指揮大師利靈合作，為巴赫的B小調彌撒曲和莫扎特的C小調大彌撒曲擔任男高音獨唱。2013年他應香港藝術節之邀，演出陳慶恩室內歌劇《蕭紅》的男主角蕭軍。譚氏現為香港歌劇院合唱總監及香港演藝學院聲樂導師暨合唱團指揮，亦任教於香港兒童合唱團。

Alex Tam graduated from the Opera Course at the Royal Academy of Music in London, and the HKAPA. He played his first major operatic role at the age of 19, as Rinuccio in *Gianni Schicchi*. Since then, he regularly makes concert appearances worldwide, and takes leading roles in operas *Il barbiere di Siviglia*, *Così fan tutte*, *L'elisir d'amore* and *La fille du régiment*, among others. In 2000, Tam was invited by Le French May to give a duo concert with the French soprano Elisabeth Videll. He also appeared as tenor soloists in Bach's Mass in B minor and Mozart's Great Mass in C minor, conducted by maestro Helmuth Rilling. In 2013, he performed the role of Xiao Jun in contemporary chamber opera *Heart of Coral* at the invitation of the Hong Kong Arts Festival. He is currently the Chorus Director of the Opera Hong Kong Chorus, a vocal teacher at the HKAPA and conductor of the HKAPA Choir. He also teaches at the Hong Kong Children's Choir.



黃日珩 APOLLO WONG

歌唱家 vocalist

黃日珩曾奪得棕櫚泉歌劇協會聲樂比賽冠軍及柏薩迪納歌劇協會獎學金。他曾演出眾多歌劇角色，包括《艾拔賀寧》的警官布特、《波希米亞生涯》的歌連尼·貝奴瓦和歐欽多洛、《卡門》的蘇尼加、《仲夏夜之夢》的博托姆、《羅密歐與茱麗葉》的羅倫斯神甫及公爵、《悲慘世界》的沙威警官。他亦曾於香港藝術節世界首演歌劇製作《蕭紅》中飾演魯迅、《大同》的康有為及《天鵝武士前傳》中的柯里安及馬卡斯。黃氏現為學士合唱團及管弦樂團音樂總監，他曾為指揮大師馬捷爾、利靈、艾度·迪華特及余隆的演出作合唱指導，亦曾指揮唐尼采蒂的歌劇《愛情靈藥》，及在浦契尼的《波希米亞人》中擔任指揮家阿普雷亞的助理指揮。去年6月黃氏首度指揮香港管弦樂團。

Apollo Wong was the winner of the Palm Springs Opera Guild Vocal Competition and the Pasadena Opera Guild Vocal Scholarship. He has sung a wide range of roles in such operas as *Albert Herring* (the Superintendent Budd), *La bohème* (Colline, Benoit, Alcindoro), *Carmen* (Zuniga), *A Midsummer Night's Dream* (Bottom) and *Roméo et Juliette* (Frère Laurent and Le Duc) and *Les Misérables* (Javert). He also sang in Hong Kong Arts Festival's world premiere productions of *Heart of Coral* (Lu Xun), *Datong* (Kang You Wei) and *Before Brabant* (King Oryant/Marques). Wong is currently Music Director of The Learners Chorus and Orchestra. He has prepared choruses for conductors Lorin Maazel, Helmuth Rilling, Edo de Waart and Yu Long, conducted Donizetti's opera *L'elisir d'amore*, and served as assistant conductor of Bruno Aprea in Puccini's *La bohème*. He has made his conducting debut with the Hong Kong Philharmonic Orchestra in June last year.

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA



Photo: Cheung Chi-wai

「今天的港樂絕對是世界水準！」 知名樂評人黃牧

香港管弦樂團〔港樂〕剛完成歐洲五國七個城市的巡演，凱旋而歸。音樂會在倫敦、維也納、蘇黎世、燕豪芬、伯明翰、柏林和阿姆斯特丹舉行，大部份均全場爆滿，觀眾更站立鼓掌，而樂評人對演出皆給予正面評價。於維也納金色大廳的演出更已被錄製，並安排於稍後作電視廣播。

港樂的歷史可追溯至1895年，樂團前身中英樂團於該年正式成立，1957年易名為香港管弦樂團，1974年職業化。

港樂獲香港政府慷慨資助，以及首席贊助太古集團、香港賽馬會和其他支持者的長期贊助，成為全職樂團，每年定期舉行古典音樂會、流行音樂會及推出廣泛而全面的教育計劃，並與香港歌劇院和香港藝術節合作演出歌劇。

近年和港樂合作過的指揮家和演奏家包括：阿殊堅納西、寧峰、葛納、郎朗、余隆、李雲迪、剛辭世的馬捷爾、安蘇菲·慕達、王羽佳以及港樂前任音樂總監艾度·迪華特等。

港樂積極推廣華裔作曲家的作品，除了委約新作，更已灌錄

The Hong Kong Philharmonic Orchestra (HK Phil) has recently returned from an extremely successful five-country, seven-city tour of Europe, with concerts in London, Vienna, Zurich, Eindhoven, Birmingham, Berlin and Amsterdam. Most concerts were sold out, there were standing ovations, and the reviews were universally positive. The concert in Vienna's Musikverein was filmed for future broadcast on TV.

With a history stretching back to 1895, when it was formed as the Sino-British Orchestra, the HK Phil was re-named in 1957 and became fully professional in 1974.

Thanks to significant subsidy from the Hong Kong Government and long-term funding from Principal Patron Swire, the Hong Kong Jockey Club and other supporters, the HK Phil now boasts a full-time annual schedule of classical music concerts, pops concerts, an extensive education programme, and collaborations for staged opera with Opera Hong Kong and the Hong Kong Arts Festival.

Conductors and soloists who have recently performed with the orchestra include Vladimir Ashkenazy, Ning Feng, Matthias Goerne, Lang Lang, Yu Long, Yundi Li, the late Lorin Maazel, Anne-Sophie Mutter, Yuja Wang and Edo de Waart, the HK Phil's previous Music Director.

The HK Phil promotes the work of Hong Kong and Chinese composers through an active commissioning programme, and has released recordings featuring



“Today’s HK Phil is absolutely world-class!” Albert Wong, renowned critic

由作曲家譚盾和盛宗亮親自指揮其作品的唱片，由拿索斯唱片發行。此外，港樂的社區推廣計劃一向備受好評，每年將音樂帶給數以萬計兒童，更即將向學童免費派發古典音樂唱片，當中輯錄了布烈頓《青少年管弦樂隊指南》、浦羅哥菲夫《彼得與狼》以及利奧波特·莫扎特《玩具》交響曲。

本樂季是梵志登出任港樂音樂總監的第三個樂季。樂團在梵志登的領導下繼續創新里程，眾多新的演出計劃中，包括演出華格納《尼伯龍的指環》，令港樂成為中港兩地首個演出這齣鉅著的本地樂團。聯篇歌劇《尼伯龍的指環》將以歌劇音樂會形式分四年演出，每年演出一齣。現場錄音將由拿索斯唱片發行。

太古集團自2006年起成為港樂的首席贊助，也是本團歷來最大的企業贊助。太古集團透過支持港樂，致力推廣藝術活動，在藝術水平上精益求精，並推動本地的文化參與和發展，以鞏固香港的國際都會美譽。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助
香港管弦樂團首席贊助：太古集團
香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

Tan Dun and Bright Sheng, each conducting their own compositions, on the Naxos label. Its acclaimed community engagement programme brings music to ten of thousands of children annually. A recording will soon be issued free to schoolchildren throughout Hong Kong of Britten’s *A Young Person’s Guide to the Orchestra*, Prokofiev’s *Peter and the Wolf* and Leopold Mozart’s *Toy Symphony*.

This season is Jaap van Zweden’s third as Music Director of the HK Phil. With him, the orchestra is undertaking major expansion and new projects, including the first-ever performances by a Hong Kong or mainland Chinese orchestra of Wagner’s *The Ring of the Nibelung*. The four operas are being performed, one a year, in concert and recorded live for the Naxos label.

The Swire Group has been the Principal Patron of the HK Phil since 2006. Through this sponsorship, which is the largest in the orchestra’s history, Swire also endeavours to promote artistic excellence, foster access to classical music and stimulate cultural participation in Hong Kong, and to enhance Hong Kong’s reputation as one of the great cities of the world.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

第一小提琴 FIRST VIOLINS



王敬/樂團首席
Jing Wang/
Concertmaster



梁建楓/樂團第一副首席
Leung Kin-fung/
Associate Concertmaster



王思恆/樂團第二副首席
Wong Sze-hang/
Associate Concertmaster



朱蓓/樂團第三副首席
Bei de Gaulle/
Third Associate Concertmaster



把文晶
Ba Wenjing



程立
Cheng Li



桂麗
Gui Li



許致雨
Anders Hui



李智勝
Li Zhisheng



龍希
Long Xi



毛華
Mao Hua



梅麗芷
Rachael Mellado



倪瀾
Ni Lan



王亮
Wang Liang



徐恆
Xu Heng



張希
Zhang Xi

第二小提琴 SECOND VIOLINS



● 范丁
Fan Ting



■ 趙瀛娜
Zhao Yingna



▲ 梁文瑋
Leslie Ryang Moonsun



方潔
Fang Jie



何珈樑
Gallant Ho Ka-leung



余思傑
Domas Juškys



簡宏道
Russell Kan Wang-to



劉博軒
Liu Boxuan



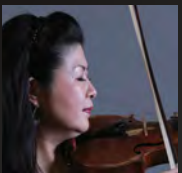
冒異國
Mao Yiguo



潘廷亮
Martin Poon Ting-leung



華嘉蓮
Katrina Rafferty



冨田中知子
Tomoko Tanaka Mao



黃嘉怡
Christine Wong Kar-ye



周騰飛
Zhou Tengfei



韋鈴木美矢香 (休假)
Miyaka Suzuki Wilson
(On sabbatical leave)



中提琴 VIOLAS



● 凌顯祐
Andrew Ling



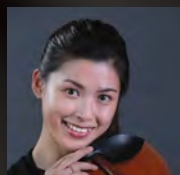
■ 李博
Li Bo



▲ 熊谷佳織
Kaori Wilson



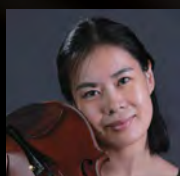
崔宏偉
Cui Hongwei



付水淼
Fu Shuimiao



洪依凡
Ethan Heath



黎明
Li Ming



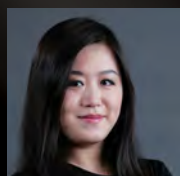
林慕華
Damara Lomdaridze



羅舜詩
Alice Rosen



孫斌
Sun Bin



張姝影
Zhang Shu-ying

大提琴 CELLOS



● 鮑力卓
Richard Bamping



■ 方曉牧
Fang Xiaomu



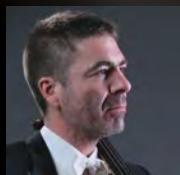
▲ 林穎
Dora Lam



陳屹洲
Chan Ngat Chau



陳怡君
Chen Yi-chun



霍添
Timothy Frank



關統安
Anna Kwan Ton-an



李銘蘆
Li Ming-lu



宋亞林
Yalin Song

低音大提琴 DOUBLE BASSES



● 林達僑
George Lomdaridze



▲ 姜馨來
Jiang Xinlai



張沛姮
Chang Pei-heng



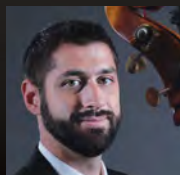
馮榕
Feng Rong



費利亞
Samuel Ferrer



林傑飛
Jeffrey Lehmborg



鮑爾菲
Philip Powell



范戴克
Jonathan Van Dyke

- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

長笛 FLUTES



● 史德琳
Megan Sterling



▲ 盧韋歌
Olivier Nowak



施家蓮
Linda Stuckey



● 韋爾遜
Michael Wilson



■ 布若芙
Ruth Bull



關尚峰
Kwan Sheung-fung

單簧管 CLARINETS



● 史安祖
Andrew Simon



▲ 史家翰
John Schertle



劉蔚
Lau Wai

低音單簧管 BASS CLARINET



● 莫班文
Benjamin Moermond

巴松管 BASSOONS



▲ 李浩山
Vance Lee

低音巴松管 CONTRA BASSOON



崔祖斯
Adam Treverton Jones

圓號 HORNS



● 江蘭
Jiang Lin



■ 柏如瑟
Russell Bonifede



▲ 周智仲
Chow Chi-chung



李少霖
Homer Lee



李妲妮
Natalie Lewis

小號 TRUMPETS



● 麥浩威
Joshua MacCluer



▲ 莫思卓
Christopher Moyse



華達德
Douglas Waterston

長號 TROMBONES



● 韋雅樂
Jarod Vermette



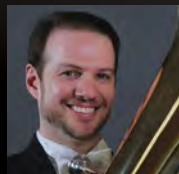
韋力奇
Maciek Walicki

低音長號 BASS TROMBONE



韋彼得
Pieter Wyckoff

大號 TUBA



● 雷科斯
Paul Luxenberg



定音鼓
TIMPANI



● 龐樂思
James Boznos

敲擊樂器
PERCUSSION



● 白亞斯
Aziz D. Barnard Luce



梁偉華
Raymond Leung Wai-wa



胡淑徽
Sophia Woo Shuk-fai

豎琴
HARP



● 史基道
Christopher Sidenius

鍵盤
KEYBOARD



● 葉幸沾
Shirley Ip

特約樂手
FREELANCE PLAYERS

中提琴：楊帆
Viola: Yang Fan

大提琴：洪嘉儀
Cello: Shelagh Heath

巴松管：廖子皓
Bassoon: Liu Tsz Ho

小號：史密夫[^]
Trumpet: Robert Smith[^]

長號：湯臣[^]
Trombone: Kevin Thompson[^]

敲擊樂器：王偉文
Percussion: Raymond Vong

薩克管：凌閣顯、張智勇
Saxophone: Kevin Ling, Zhang Zhi Yong

鍵盤：唐展煌
Keyboard: Gary Tong

結他：鄭君廷
Guitar: Andrew Cheng

低音結他：費利亞
Electric Bass: Samuel Ferrer

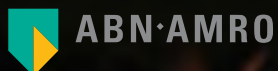
鼓：黃彥康
Drums: Nate Wong

[^] 試行性質
[^] On trial basis

大師席位贊助

THE MAESTRO PODIUM ENDOWMENT

由以下機構贊助
Endowed by



樂團席位贊助

CHAIR ENDOWMENT

成為樂團席位的贊助人，您可以與港樂及樂師建立一個更緊密的連繫，推動港樂的發展，提高樂團的質素，讓才華洋溢的音樂家踏上藝術頂峰。

By endowing an orchestra chair, you help the orchestra attract and retain the most gifted musicians in the world. Donors who choose to give in this way enjoy close relationships with our musicians and become valued members of the Hong Kong Philharmonic Orchestra family.

香港管弦樂團感謝以下機構及贊助人支持樂團席位贊助。

The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to thank the following sponsors of our Chair Endowment.

李博的樂師席位由以下人士贊助：

The Musician's Chair for Li Bo is endowed
by the following donors:

蔡博川先生夫人
Mr & Mrs Alex
& Alice Cai

趙滢娜的樂師席位由
以下機構贊助：

The Musician's Chair for
Zhao Yingna is endowed
by the following organisation:

邱啟楨紀念基金
C. C. Chiu
Memorial Fund



李博
Li Bo

聯合首席中提琴
Co-Principal Viola

如需查詢捐款或其他贊助計劃，
歡迎致電2721 2030 或電郵至
development@hkphil.org 與我們聯絡。
Enquiries for donations or
other sponsorship schemes,
please call 2721 2030 or email
development@hkphil.org



趙滢娜
Zhao Yingna
聯合首席第二小提琴
Co-Principal Second Violin

大師會

MAESTRO CIRCLE

大師會特別為熱愛交響樂的企業及人士而設，旨在推動香港管弦樂團的長遠發展及豐富市民的文化生活。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

MAESTRO CIRCLE is established for the business community and individuals who are fond of symphonic music. It aims to support the long-term development of the Hong Kong Philharmonic Orchestra and to enrich cultural life. We are grateful to the following Maestro Circle members:

白金會員 Platinum Members

周生生
Chow Sang Sang

RBS™

新鴻基地產
Sun Hung Kai Properties

WHARF
Established 1886

王培麗
Eleanor Wong

YCEE
CHEMICALS

鑽石會員 Diamond Members

亞洲保險
Asia Insurance

Hsin Chong Holdings (H.K.) Ltd.
新鴻集團(香港)有限公司
品質保證
QUALITY & SERVICE



SYMPHONY
SYMPHONY CHARITABLE FOUNDATION

綠寶石 Emerald Members

Ana and Peter
Siembab

SF Capital Limited
Samuel and Rose Jean Fang

珍珠會員 Pearl Members

THE LANGHAM
Hong Kong

菱電發展
RYODEN DEVELOPMENT

新興機構
SUN HING GROUP



多謝支持

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團在此向以下商業機構及熱心人士
表達由衷謝意：

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is grateful
to the following corporations and individuals for
their generous support:

樂團席位贊助 CHAIR ENDOWMENT

趙滢娜（聯合首席第二小提琴）的樂師席位由以下機構贊助：
The Musician's Chair for Zhao Yingna (Co-Principal
Second Violin) is endowed by the following organisation:

邱啟楨紀念基金 • C. C. Chiu Memorial Fund

李博（聯合首席中提琴）的樂師席位由以下人士贊助：
The Musician's Chair for Li Bo (Co-Principal Viola) is
endowed by the following donors:

蔡博川先生夫人 • Mr & Mrs Alex & Alice Cai

常年經費基金 ANNUAL FUND

HK\$100,000 or above 或以上

Mr & Mrs David Fried

Hsin Chong International Holdings Ltd • 新昌國際集團有限公司

Mr & Mrs S H Wong Foundation Ltd • 黃少軒江文璣基金有限公司

HK\$50,000 - HK\$99,999

Mr & Mrs E Chan • 陳建球伉儷

Mr & Mrs Lowell and Phyllis Chang • 張爾惠伉儷

Scott Engle and Penelope Van Niel

Mr & Mrs Leung Lit On • 梁烈安伉儷

Mr & Mrs Nicholas Sallnow-Smith

HK\$10,000 - HK\$24,999

Mr & Mrs Charles and Keiko Lam

Dr Lee Kin Hung • 李健鴻醫生

Dr Lilian Leong • 梁馮令儀醫生

Ms Li Shuen Pui Agnes

Dr Mak Lai Wo • 麥禮和醫生

Prof John Malpas

Mr & Mrs Gilles Martin

Dr Joseph Pang

Mrs A M Peyer

Mr Poon Chiu Kim Raymond • 潘昭劍先生

Ms Poon Yee Ling Eligina

Mr & Mrs Paul Tsang • 曾健鵬先生夫人

Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生

HK\$25,000 - HK\$49,999

Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung • 梁卓恩先生夫人

Mr & Mrs James and Nisa Lin

Mr & Mrs Frank and Elizabeth Newman

Mr Stephen Tan • 陳智文先生

Ms Tse Chiu Ming • 謝超明女士

The Wang Family Foundation • 汪徵祥慈善基金

Mrs Yu Hu Miao Florence

HK\$5,000 - HK\$9,999

Anonymous (6) • 無名氏 (6)

Mr Lawrence Chan C Y

Mr Cheng Kwan Ming

Prof Paul Cheung

Mrs Evelyn Choi

Mr Bryan Fok • 霍天璋先生

Mr & Mrs Michael and Angela Grimsdick

Ms Rose Ho Hofmann • 何康潔女士

Mr Maurice Hoo • 胡立生先生

Ms Teresa Hung • 熊芝華老師

Mr & Mrs Jack Leung

Mr Paul Leung • 梁錦暉先生

Ms D Nam

Mr John & Mrs Coralie Otoshi

Rotary Club of City Northwest Hong Kong • 港城西北扶輪社

Mr & Mrs Ivan Ting • 丁天立伉儷

Ms Tse Wai Shun Susan • 謝惠純女士

Mr & Mrs S T Tso

Mr & Mrs Matthew Wong and Rachel Lloyd-Wong • 王威遠先生及王羅愛欣女士

Mr Patrick Wu

HK\$10,000 - HK\$24,999

Anonymous • 無名氏

Dr & Mrs B J Buttifant

Dr Edmond Chan • 陳振漢醫生

Mr & Mrs Joseph W N Cheung • 張宏毅律師及夫人

Mr Jan Leung and Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士

Mr Edwin Choy • 蔡維邦先生

Dr & Mrs Robert John Collins

Dr & Mrs Carl Fung

Mr & Mrs Kenneth H C Fung • 馮慶鏘伉儷

Mr & Mrs Patrick Fung • 馮柏棟伉儷

Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人

Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生

Mr John Hellinikakis

Mr Edmond Huang and Ms Shirley Liu • 黃翔先生及劉莉女士

Mr & Mrs Ko Ying • 高膺伉儷

多謝支持

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

學生票資助基金 STUDENT TICKET FUND

HK\$100,000 or above 或以上

First Initiative Foundation • 領賢慈善基金

Mr & Mrs David Fried

Hang Seng Bank • 恒生銀行

Zhilan Foundation • 芝蘭基金會

HK\$50,000 - HK\$99,999

Ms Doreen Lee and Mr Lawrence Mak • 李玉芳女士及麥耀明先生

Shun Hing Education and Charity Fund Limited • 信興教育及慈善基金有限公司

HK\$25,000 - HK\$49,999

Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung • 梁卓恩先生夫人

Tin Ka Ping Foundation • 田家炳基金會

Mrs Yu Hu Miao Florence

HK\$10,000 - HK\$24,999

Anonymous (2) • 無名氏 (2)

Mr & Mrs Herbert Au-yeung • 歐陽浩榮先生夫人

Mr David Chiu

Mr Jan Leung and Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士

Mr Edwin Choy • 蔡維邦先生

Mr & Mrs Patrick Fung • 馮柏棟伉儷

Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人

Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生

Ms Ho Oi Ling

Mr Geoffrey Ko • 高惠充先生

Mr & Mrs Ko Ying • 高騰伉儷

Mr & Mrs Lam Ting Kwok Paul • 林定國先生夫人

Dr Lilian Leong • 梁馮令儀醫生

Dr Thomas Leung W T • 梁惠棠醫生

Lo Kar Foon Foundation • 羅家驩慈善基金

Mr Stephen Luk

Ms A Poon

Ms Poon Yee Ling Eligina

Mr Paul Shieh

Mr & Mrs Stephen Suen • 孫漢明先生夫人

Mr & Mrs Paul Tsang • 曾健鵬先生夫人

Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生

Mr Wong Kin On Thomas • 黃建安先生

Mr & Mrs Yam Yee Kwan David • 任懿君伉儷

Dr M T Geoffrey Yeh • 葉謀遵博士

HK\$5,000 - HK\$9,999

Anonymous • 無名氏

Mr Iain Bruce

Mrs Evelyn Choi

Mr Philip Lawrence Choy

Mr Chu Ming Leong

Prof David Clarke • 祈大衛教授

Mr Gordon Gao • 高遠先生

Dr Lee Shu Wing Ernest • 李樹榮博士

Mr Richard K H Li • 李景行先生

Dr Ingrid Lok and Dr Tim Li

Lok Sze Pui

Mr & Mrs Leland Sun • 孫立勳先生夫人

Mr Tony Tsoi • 蔡東豪先生

Mrs Gertrude Wong • 黃鄭國璋女士

Mr Alan Yue and Ms Vivian Poon

羅紫媚小姐 and Joe Joe



多謝支持

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

贊助基金 ENDOWMENT TRUST FUND

贊助基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

置地有限公司
The Hongkong Land Group

怡和有限公司
Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金
The Hongkong Bank Foundation

花旗銀行
Citibank, NA

香港董氏慈善基金會
The Tung Foundation

商藝匯萃 PAGANINI PROJECT

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈
艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴·由冨田中知子小姐使用

張爾惠先生 捐贈
洛治·希爾 (c.1800) 小提琴·由王亮先生使用

鍾普洋先生 捐贈
多尼·哈達 (1991) 大提琴

史葛·羅蘭士先生 借出
安素度·普基 (1990)·由張希小姐使用

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang
Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao

Donated by Mr Lowell Chang
Lockey Hill (c.1800) Violin, played by Mr Wang Liang

Donated by Mr Po Chung
Dawne Haddad (1991) Violoncello

Loaned by Mr Laurence Scofield
Ansaldo Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

香港管弦協會婦女會 捐贈

所捐贈之罕有樂器

- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴·由程立先生使用
- 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴·由樂團第三副首席朱蓓小姐使用
- 約瑟·加里亞奴 (1788) 小提琴·由樂團首席王敬先生使用
- 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴·由倪瀾先生使用

為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器

- 德國轉閩式小號兩支
- 德國華格納大號乙套
- 翼號乙支

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

Rare instruments donated

- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
- Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Mrs Bei de Gaulle, Third Associate Concertmaster
- Joseph Gagliano (1788) Violin, played by Mr Jing Wang, Concertmaster
- Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project"

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn

多謝支持

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團籌款音樂會 2015

BLOSSOM WITH MUSIC - THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA FUNDRAISING CONCERT 2015

籌備委員會 Organising Committee

主席 Co-chairs

邱詠筠女士 Ms Winnie Chiu

雲晞蓮女士 Mrs Wendy Hegglin

蔡關穎琴女士 Mrs Janice Choi

(港樂籌款委員會主席

The HK Phil Fundraising Committee Chair)

委員 Members

張凱儀女士 Ms Cherry Cheung

尹立冰女士 Mrs Virginia de Blank

梁建楓先生 Mr Leung Kin Fung

廖偉芬女士 Ms Jennifer Liu

吳君孟先生 Mr Edward Ng

應琦泓先生 Mr Steven Ying

音樂會後派對贊助

Post Concert Party Sponsored by



陳明恩形象贊助

Corinna Chamberlain's Image Design

Sponsored by



以上贊助者名稱由有關人士或機構提供或確認。由於支持者眾多，未能在此盡錄，港樂在此謹對所有支持此籌款音樂會的人士及機構致以謝意。

The above names of sponsors are provided or confirmed by the relevant persons or organisations. Owing to the large number of supporters, the Hong Kong Philharmonic Orchestra is unable to name them all here and would therefore like to express heartfelt gratitude to all those who have supported this fundraising concert.

\$150,000 or above 或以上

李根泰先生 Mr Lee Kun Tai Steven

Mr Lars Windhorst

\$100,000 or above 或以上

安東尼·波頓先生 Mr Anthony Bolton

邱詠筠女士 Ms Winnie Chiu

Mr & Mrs Danny and Wendy Hegglin (社區贈票 tickets for the community)

HS FUNDS MANAGEMENT PTY LTD

Mr & Mrs Hans So

\$50,000 or above 或以上

蔡冠深博士及蔡關穎琴女士 Dr Jonathan Choi & Mrs Janice Choi

李悅強先生及夫人 Mr and Mrs Francis Lee

黃關林先生 Mr Huang Guan Lin

LCS Charitable Fund

太子珠寶鐘錶愛心慈善基金有限公司

Prince Jewellery and Watch Love and

Care Charitable Foundation Limited

右思維國際幼兒園暨幼稚園

Rightmind International Nursey & Kindergarten

蘇彰德先生夫人 Mr and Mrs Douglas So

太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust

黃文顯先生 Mr Raymond Wong

楊劍博士 Dr Charles Yeung

\$10,000 or above 或以上

無名氏 Anonymous · 鄭克和先生 Mr Cheng Hei Wo · 陳祖泳女士 Ms Joanne Jo Win

Chan · 香港中華總商會婦女委員會 The Chinese General Chamber of Commerce Ladies' Committee · 莊學山先生 Mr H S Chong · 徐傳順博士 Dr Alex Chui · 馮鈺斌博士 Dr

Patrick Fung Yuk Bun · 黃俊康先生 Mr Huang Jun Kang · 鍾逸傑爵士 Sir David Akers-Jones · 廖偉芬慈善基金 Jennifer W. F. Liu Charitable Foundation · 關景鴻博士 Dr Eddie

Kwan · 林樹哲先生 Mr S C Lam · 李何芷韻女士 Mrs Amanda Lee · Mr & Mrs Martin Lee · 李德麟先生 Mr William Lee · 梁馮令儀醫生 Dr Lilian Leong · 盧文端先生 Dr M T Lo ·

馬忠禮先生 Mr Lawrence Ma · 孟麗迪安女士 Mrs Louise Mon · 吳君孟先生 Mr Edward Ng · 彭曉明先生及彭徐美雲女士 Mr & Mrs Peter & Josephine Pang · RJW Technology

Company Limited · 洗雅恩先生 Mr Benedict Sin · 蘇澤光先生 Mr Jack So · 威廉·思眾

先生 Mr William Strong · 鄧慕蓮博士 Dr Irene Tang Mo Lin · Mrs Deirdre Fu Tcheng & Mr Joseph Tcheng · 通利琴行 Tom Lee Music · 曾智明先生 Mr Ricky Tsang · 王嘉恩博

士 Dr Albert Wong · 徐嘉心女士 Mrs Catherine C H Wong · 黃鐵城先生 Mr T. S. Wong · 王國強先生 Dr K K Wong · 劉元生慈善基金 Y. S. Liu Foundation Limited · 應琦泓先生

Mr Steven Ying · 袁武 Mr M Yuen · Mr Ross Zhang (社區贈票 tickets for the community)

Others 其他

Mr Lawrence Chan · 陳雷素心醫生 Dr Susan Chan · Mr Chan Wing Kin · 周慕華女士 Ms Catherine Chau ·

Ms Chow Maggie Yuet Ming · Mr Cokehan · 羅彥興女士 Ms Law Yin Hing · 李錦榮先生 Mr Li Sik Wing · Ms

Candy Ling · 鄺心怡女士 Ms Anna Kwong · 顏吳餘英女士 Mrs Ngan Ng Yu Ying · 布嘉慧女士 Ms Po Ka

Wai · 洗雅研女士 Ms Davina Sin · Helen Lin Sun · 謝慕蓮女士 Ms Mowana Tse · 董吳玲玲女士 Mrs Christy

Tung Ng Ling Ling · Mr Adrian Walter · Mr Lin Yang



香港管弦協會有限公司

THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

名譽贊助人	Honorary Patron		
行政長官 梁振英先生	The Chief Executive The Hon C. Y. Leung, GBM, GBS, JP		
董事局	Board of Governors	財務委員會	Finance Committee
蘇澤光先生 主席	Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP Chairman	洗雅恩先生 主席	Mr Benedict Sin Nga-yan Chair
劉元生先生 蔡關穎琴律師 副主席	Mr Y. S. Liu, MH Mrs Janice Choi, MH Vice-Chairmen	劉元生先生 羅志力先生 楊顯中博士	Mr Y. S. Liu, MH Mr Peter Lo Chi-lik Mr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP
洗雅恩先生 司庫	Mr Benedict Sin Nga-yan Treasurer	籌款委員會	Fundraising Committee
陳錦標博士 邱詠筠女士 蔡寬量教授 霍經麟先生 湯德信先生 馮鈺斌博士 梁馮令儀醫生 梁卓偉教授 羅志力先生 史樂山先生 蘇彰德先生 詩柏先生 董溫子華女士 楊顯中博士	Dr Joshua Chan Kam-biu Ms Winnie Chiu Prof Daniel Chua Mr Glenn Fok Mr David L. Fried Dr Patrick Fung Yuk-bun, JP Dr Lilian Leong, BBS, JP Prof Gabriel Leung, GBS Mr Peter Lo Chi-lik Mr John Slosar Mr Douglas So Mr Stephan Spurr Mrs Harriet Tung Dr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP	蔡關穎琴律師 主席 吳君孟先生 應琦泓先生 副主席 張凱儀女士 湯德信先生 雲晞蓮女士 賀羽嘉女士 李何芷韻女士 廖偉芬女士 劉元生先生 施彼得先生 蘇彰德先生 董溫子華女士 楊俊偉博士	Mrs Janice Choi, MH Chair Mr Edward Ng Mr Steven Ying Vice-Chairmen Ms Cherry Cheung Mr David L. Fried Mrs Wendy Hegglin Ms Daphne Ho Mrs Amanda T. W. Lee Ms Jennifer W. F. Liu Mr Y. S. Liu, MH Mr Peter Siembab Mr Douglas So Mrs Harriet Tung Dr Anthony Yeung
贊助基金委員會	Endowment Trust Fund Board of Trustees	聽眾拓廣委員會	Audience Development Committee
羅志力先生 主席	Mr Peter Lo Chi-lik Chair	詩柏先生 主席	Mr Stephan Spurr Chair
劉元生先生 洗雅恩先生	Mr Y. S. Liu, MH Mr Benedict Sin Nga-yan	陳錦標博士 蔡寬量教授 紀大衛教授 李偉安先生 梁馮令儀醫生 梁卓偉教授 羅志力先生 史德琳女士 司徒敬先生	Dr Joshua Chan Kam-biu Prof Daniel Chua Prof David Gwilt, MBE Mr Warren Lee Dr Lilian Leong, BBS, JP Prof Gabriel Leung, GBS Mr Peter Lo Chi-lik Ms Megan Sterling Mr Justice Frank Stock, GBS, JP
執行委員會	Executive Committee		
蘇澤光先生 主席	Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP Chair		
蔡關穎琴律師 劉元生先生 洗雅恩先生 史樂山先生 詩柏先生	Mrs Janice Choi, MH Mr Y. S. Liu, MH Mr Benedict Sin Nga-yan Mr John Slosar Mr Stephan Spurr		

香港管弦協會有限公司

THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

行政人員 MANAGEMENT

麥高德
行政總裁

Michael MacLeod
Chief Executive

行政及財務部

Administration and Finance

何黎敏怡
行政及財務高級總監

Vennie Ho
Senior Director of Administration and Finance

李康銘
財務經理

Homer Lee
Finance Manager

李家榮
資訊科技及項目經理

Andrew Li
IT and Project Manager

吳慧妍
人力資源經理

Annie Ng
Human Resources Manager

郭文健
行政及財務助理經理

Alex Kwok
Assistant Administration and Finance Manager

陳碧瑜
行政秘書

Rida Chan
Executive Secretary

蘇碧華
行政及財務高級主任

Vonee So
Senior Administration and Finance Officer

關芷瑩
資訊科技及行政主任

Ophelia Kwan
IT and Administrative Officer

何堃華
行政助理

Farie Ho
Administrative Assistant

莫肇軒
藝術行政實習生

Heywood Mok
Arts Administration Management Trainee

梁錦龍
辦公室助理

Sammy Leung
Office Assistant

藝術策劃部

Artistic Planning

韋雲暉
藝術策劃總監

Raff Wilson
Director of Artistic Planning

趙桂燕
教育及外展經理

Charlotte Chiu
Education and Outreach Manager

王嘉瑩
藝術策劃經理

Michelle Wong
Artistic Planning Manager

林奕榮
教育及外展助理經理

Lam Yik-wing
Assistant Education and Outreach Manager

鄭宇青
教育及外展主任

Priscilla Cheng
Education and Outreach Officer

潘盈慧
藝術策劃主任

Christine Poon
Artistic Planning Officer

發展部

Development

李嘉盈
發展經理

Jenny Lee
Development Manager

譚穎敏
發展經理

Myra Tam
Development Manager

袁藹敏
發展助理經理

Yman Yuen
Assistant Development Manager

市場推廣部

Marketing

陳欄欣
市場推廣總監

Doris Chan Kwok-yan
Director of Marketing

林映雪
市場推廣經理 (編輯)

Anita Lam
Marketing Manager (Editing)

李碧琪
傳媒關係經理

Becky Lee
Media Relations Manager

曹璟璘
市場推廣助理經理

Karin Cho
Assistant Marketing Manager

劉淳欣
市場推廣助理經理

Sharen Lau
Assistant Marketing Manager

何惠嬰
客務主任

Agatha Ho
Customer Service Officer

林嘉敏
客務主任

Carman Lam
Customer Service Officer

陳沛慈
市場及傳訊主任

Daphne Chan
Marketing Communications Officer

樂團事務部

Orchestral Operations

鄭浩然
樂團事務總監

Kenny Chen
Director of Orchestral Operations

黎樂婷
樂團人事經理

Erica Lai
Orchestra Personnel Manager

陳國義
舞台經理

Steven Chan
Stage Manager

何思敏
樂譜管理

Betty Ho
Librarian

陳雅穎
樂團事務主任

Wing Chan
Orchestral Operations Officer

李馥丹
樂團事務主任

Fanny Li
Orchestral Operations Officer

蘇近邦
運輸及舞台主任

So Kan-pong
Transportation and Stage Officer

2014-15

「青少年聽眾」計劃

YOUNG AUDIENCE SCHEME

yas.hkphil.org

電話 Email :
yas@hkphil.org

贊助 Sponsored by
The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

查詢 Enquiries :
2312 6103

立即成為香港董氏慈善基金會
「青少年聽眾」計劃一份子

COME JOIN THE TUNG FOUNDATION - YOUNG AUDIENCE SCHEME

只要你是全日制香港中、小學生，便可以立即參與我們的計劃，成為HK Phil Junior，
讓古典音樂伴著你成長，成為你終生好友！

由香港管弦樂團主辦，香港董氏慈善基金會贊助的「青少年聽眾」計劃會員 - HK Phil Junior，
可透過參與不同的音樂活動及精選音樂會，與港樂及世界各地的音樂家作近距離的接觸。
除此之外，更可享受有全年港樂音樂會門票折扣，及其他積分獎勵計劃和獎賞。

If you are a full-time local primary or secondary school student, come join our scheme and be a
HK Phil Junior. Let Classical music grow with you and be your lifelong buddy!
Presented by the HK Phil and sponsored by The Tung Foundation - Young Audience Scheme offers you
exclusive access to your orchestra and world-class musicians. Being a HK Phil Junior, you will enjoy the
activities, events organized by us, year-round privileges and discounts
as well as our rewards scheme with souvenirs.

會員專享：

- 與著名音樂家及港樂樂師近距離接觸
- 音樂會門票折扣優惠 (學生：四五折，同行成人：九折)
- 免費欣賞至少一場港樂精選音樂會
- 音樂導賞工作坊及樂器大師班
- 音樂會公開候排
- 積分獎勵計劃和獎賞
- 電子會員通訊
- 特約商戶購物優惠



MEMBERS WILL ENJOY:

- Exclusive opportunities to meet world-class musicians
- HK Phil concert ticket discounts (Student: 55% off; accompanying adults: 10% off)
- Special invitations to attend at least one HK Phil concert for free
- Music appreciation talks and instrumental masterclasses
- Open rehearsals
- Bonus point system and souvenirs
- E-newsletters
- Discounts at designated merchants

『青少年聽眾』計劃參加表格 YOUNG AUDIENCE SCHEME ENROLLMENT FORM

個人資料 PERSONAL DETAILS 請以英文正楷填寫 Please print in English in BLOCK letters.

姓名 Name (英文 English) _____ (中文 Chinese) _____

出生日期 Date of Birth _____ 年 Year _____ 月 Month _____ 日 Day _____ 年齡 Age _____ 性別 Sex _____

電郵地址 Email address _____

*必須填寫至少一個電郵地址，樂團日後將以此電郵發放免費音樂會通訊及活動資料。
You must provide at least one email address so as to receive our latest news about free concerts and events.

地址 Address (英文 English) _____

電話 Tel (住宅 Home) _____ (手提 Mobile) _____

學校名稱 School Name (英文 English) _____ *如非經學校報名，請附上學生證明文件。
Please provide student identification if you are not enrolling via school.

就讀班級 Class _____ 小學 Primary 中學 Secondary

如屬YAS舊會員，請填寫會員編號
If you are already a YAS member, please fill in your membership number: _____

會籍 MEMBERSHIP

會籍有效期 Membership Period: 1/9/2014 – 31/8/2015

新會員 New Member 會費 Membership fee: HK\$60 舊會員 Old Member 會費 Membership fee: HK\$50

付款方法 PAYMENT

支票付款 By Cheque 支票抬頭：『香港管弦協會』 Payee: "The Hong Kong Philharmonic Society Limited."
銀行 Bank _____ 支票號碼 Cheque No. _____

現金付款 By Cash
 親自前往本樂團辦事處繳交 Make a cash payment at our office during office hours
(辦公時間 Office hours: 星期一至五 Mon-Fri 9:00am – 12:30pm, 2:00 – 5:45pm，公眾假期除外 except public holidays)
 將會費以現金直接存入 / 轉賬至『香港管弦協會』戶口 (匯豐銀行002-221554-001)，請連同轉賬收據副本交回本會。
Deposit the membership fee by cash into the "The Hong Kong Philharmonic Society Limited." account (HSBC Account No. 002-221554-001).
Please enclose the photocopy of ATM customer advice / Pay-in slip to us.

信用卡付款 By Credit Card
 VISA 卡 / VISA Card 萬事達卡 / Master Card
請在我的信用卡戶口記賬港幣 Please debit my credit card account with HK\$ _____
信用卡號碼 Credit Card No. _____ 持卡人姓名 Cardholder's Name _____
有效日期至 Valid Until _____ 發卡銀行 Issuing Bank _____
簽署 Signature _____ 日期 Date _____

* 收到表格後，我們將盡快於四星期內郵寄會員證及有關資料至向上。 Your membership card and information will be sent out within 4 weeks after receipt of enrollment form.
* 所有申請者的個人資料只作是次報名、統計、日後聯絡及宣傳香港管弦樂團活動之用，而填寫此表亦屬自願性質。 The personal data provided in this form will be used by The HK Phil for processing your application and will be held for statistic, correspondence and publicity purposes.

香港九龍尖沙咀香港文化中心行政大樓八樓 Level 8, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong.
電話 Tel: 2312 6103 傳真 Fax: 2721 5443 網址 Website: yas.hkphil.org 電郵 Email: yas@hkphil.org

(how Sang Sang

LIMITED EDITION

'DAS RHEINGOLD'
RING NECKLACE



AVAILABLE EXCLUSIVELY AT
hkeshop.chowsangsang.com

周生生 (how Sang Sang



☎ (852) 2192 3123

Exclusively at

TOM LEE
Music

通利琴行



Bösendorfer

Celebrating a Grand New Year

Bösendorfer 185 Schönbrunn

Imperial Palace Splendour
Limited to 9 Units Worldwide



Schönbrunn
Limited Edition (3/9)

The Bösendorfer Schönbrunn is the new model in limited edition "Marquetry Series". It pays tribute to the Schönbrunn Palace's magnificent gardens and murals and a dazzling snapshot of nature.



*Sand Shading
Technique on
the coloured
wood marquetry*



"Every time when I play on this magnificent instrument, its mellowness and transparency inspire me, evoking a nostalgia of my memorable decade in this city, a city to which my heart belongs."

Raymond Young
Bösendorfer Artist

*Individually Numbered
Solid Brass Plate*



MAIN SHOWROOMS

[facebook.com/tomleemusic.hk](https://www.facebook.com/tomleemusic.hk)

[weibo.com/tomleemusichk](https://www.weibo.com/tomleemusichk)

www.tomleemusic.com.hk

KOWLOON : 1-9 Cameron Lane, Tsimshatsui
HONG KONG : 144 Gloucester Road, Wanchai
NEW TERRITORIES : Shop 303, HomeSquare, Shatin
MACAU : Rue De Francisco Xavier Pereira
No. 96A, R/C Macau

2723 9932
2519 0238
2602 3829

(853) 2851 2828



Ticketing Service : URB TIX, Hong Kong Ticketing & Cityline

Tsimshatsui · Olympian City · Kowloon Bay · Hunghom · Wanchai · Causeway Bay · Taikoo · Aberdeen
Western District · Shatin · Ma On Shan · Tseung Kwan O · Tsuen Wan · Tsing Yi · Tuen Mun · Yuen Long · Tai Po · Macau